



Project acronym:	EuroTermBank		
Project title:	Collection of Pan-European Terminology Resources through Cooperation of Terminology Institutions		
Contract number:	EDC - 22 267 - EuroTermBank		
Starting date:	01/01/2005	Ending date:	31/12/2006

D8.3 SECOND YEAR SEMESTRIAL REPORT

Period covered: 01/01/2006 to 30/06/2006

Version: *V 1.0*
Date: *18/07/2006*

Dissemination: *Public*

Project Coordinator

Company name: Tilde, SIA
Name of representative: Andrejs Vasiljevs
Address: Vienibas Gatve 75a, Riga, Latvia
Phone number: +371 7605001
E-mail: andrejs@tilde.lv
Project WEB site address: <http://www.eurotermbank.com>

Table of content

1	Introduction	3
2	Workpackage Schedule.....	4
3	Description of the activities and results by workpackages	5
3.1	WP1 - Development of methodology and standards.....	5
3.2	WP2 - Networking, development of organizational and legal frameworks.....	5
3.3	WP3 - Requirements analysis and system design	5
3.4	WP4 - Content selection, acquisition and processing	5
3.5	WP5 - System Development and Implementation	9
3.6	WP6 - Assessment, evaluation and system elaboration	11
3.7	WP7 - Awareness, dissemination, marketing and exploitation.....	11
3.8	WP8 - Project management.....	14
4	Deliverables Due in the Reporting Period.....	16
Annex. Description of the activities and results by project partners		17
4.1	CST - University Of Copenhagen	17
4.2	IIM - Fachhochschule Koeln (University Of Applied Sciences Cologne).....	18
4.3	LAS - Latvian Academy Of Sciences	20
4.4	LKI - Lietuvių Kalbos Institutas	23
4.5	MORPHOLOGIC - Morphologic Számítástechnikai Korlátolt Felelősségű Társaság...	27
4.6	OPI - Órodek Przetwarzania Informacji	27
4.7	TILDE - SIA Tilde	29
4.8	TU - Tartu Ülikool (University Of Tartu).....	34

1 Introduction

The EuroTermBank project focuses on the following major objectives:

- Development of a methodology for harmonisation of terminology processes in the new EU member countries and for ensuring compatibility of terminological resources for data interchange and resource sharing.
- Creation of a network of terminology-related institutions and organizations (creators and holders of terminology resources) on both national and multinational levels to facilitate institutional cooperation and harmonisation, consolidation and dissemination of terminological resources.
- Design, development and implementation of a web-based terminology data bank to provide easy access to centralised terminology resources.
- Consolidation of terminology content from different sources and owners for creation of national terminological databases and further integration into the EuroTermBank database or their interlinking.
- Achieving sustainability of the project results.

The purpose of the Semestrial report of the Eurotermbank project 2006 is to cover the project activities and status from two perspectives. Section 3 of the Report presents a consolidated project overview by workpackage. It shows the progress in each workpackage, involvement of project participants and completion stage of each WP during the reporting period.

Annex to the Report is a project overview from the partner perspective (not edited by the coordinator). It is a summary of the project participant reports submitted to the project coordinator, and it shows each partner's involvement in the course of the entire project during the reporting period.

The report covers a 6 month reporting period from January 1, 2006 to June 30, 2006.

The document is based on the reporting requirements as defined in Article 4 of the General Conditions and in Article 4.2.3 of Annex 1 of the model contract.

All the partners have contributed in the preparation of this Deliverable.

2 Workpackage Schedule

Progress and planned activities

Overall project development and the planned activities during reporting period (01.01.2006 – 30.06.2006):

Workpackage		2006											
		Jan.	Feb.	March	April	May	June	July	Aug.	Sep.	Oct.	Nov.	Dec.
WP1	Proposed												
	Actual												
WP2	Proposed												
	Actual												
WP3	Proposed												
	Actual												
WP4	Proposed												
	Actual												
WP5	Proposed												
	Actual												
WP6	Proposed												
	Actual												
WP7	Proposed												
	Actual												
WP8	Proposed												
	Actual												

3 Description of the activities and results by workpackages

3.1 WP1 - Development of methodology and standards

WP1 leader - CST – University Of Copenhagen

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
WP1	Development of methodology and standards	Workpackage completed before current reporting period.

3.2 WP2 - Networking, development of organizational and legal frameworks

WP2 leader - IIM - Fachhochschule Koeln (University Of Applied Sciences Cologne)

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
WP2	Networking, development of organizational and legal frameworks	Workpackage completed before current reporting period.

3.3 WP3 - Requirements analysis and system design

WP3 leader - MORPHOLOGIC - Morphologic Számítástechnikai Korlátolt Felelősségű Társaság

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
WP3	Requirements analysis and system design	Workpackage completed before current reporting period.

3.4 WP4 - Content selection, acquisition and processing

WP4 leader - LAS - Latvian Academy of Sciences

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
Task 4.1	Content prioritization and selection	Partners prepared the update of the resource analysis for further processing as well as presentations on the description of the update. Analysis of the delivered resources (as of March 17, 2006 and June 14, 2006) and their copyright status were prepared for project meetings in Vilnius and Tartu. Analysis showed that 47 terminology resources (~ 290 000 terms) have been processed and delivered to Tilde for incorporation into the

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
		<p>ETB database as of March and 83 terminology resources (~ 560 000 terms) accordingly as of June.</p> <p>A questionnaire about the copyright status of delivered resources was generated and sent to all partners. The presentation “Current situation with delivered resources, their copyright status and resources delivering plan in future” was generated for project meetings in Vilnius and Tartu. A detailed plan of bi-weekly delivery of the electronic un printed resources was communicated to each partner.</p> <p>Analysis of the delivered resources (as of June 30, 2006) and their copyright status was prepared for the semestrial report. Analysis showed that 90 terminology resources (~ 588 000) terms have been processed and delivered to Tilde for incorporation into the ETB database.</p> <p>For the aim of further content selection, 7 additional Questionnaires for resources have been filled in:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Linux" dictionary. - Dictionary of Radioelectronics terms. - Dictionary of Modern computer programs and network. - Dictionary of Telecommunication Terms. - Educational dictionary of terminology. - Vascular plants of Lithuania. - Dictionary of Botanical Plants Names. <p>In order to reach a sufficient number of the content, several additional dictionaries were selected:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dictionary of Library science and bibliography terms. - Five Languages Explanatory Dictionary of Metrology. - English-Lithuanian Dictionary of Computing Terms. <p>New terminology resources were selected (environmental protection, public administration, biochemistry, military, medical) regarding their usefulness for the EuroTermBank data base. A dictionary of linguistic terms has been submitted.</p> <p>Task is completed.</p>
Task 4.2	Establishing of contractual relationships with content (electronic, hardcopy) and content access rights acquisition	<p>At the project meeting in Vilnius the partners participated in the discussions about the establishment of contractual relationships with the content resource owners in order to collect and integrate term resources to be stored in the EuroTermBank term database.</p> <p>As of June 30, 2006 the partners have established contractual relationships with copyright holders of 81 delivered resources (~ 564 000 terms).</p> <p>LAS has settled signing of the declarations of consent with 11 resource holders (compilers, creators).</p> <p>The permission to reproduce the following ISO standards in the</p>

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
		<p>ETB database was received from the ISO headquarters:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ISO/IEC 2382-1:1993 Information technology – Vocabulary. - ISO 13943:2000 Fire safety – Vocabulary. - ISO 9000:2005 Quality management systems – Fundamentals and Vocabulary. <p>The permission to reproduce CEN and its national member's standards in the ETB database has been received in an e-mail form. IIM is taking the necessary steps to establish contractual relationships with CEN.</p> <p>LKI has had approximately 10 meetings with authors and content owners.</p> <p>OPI has had a number of talks and negotiations with the owners of terminology resources in connection with the transfer of resources for the EuroTermBank purposes. Over 100,000 entries (103,000) in the electronic form have been transferred, over 20,000 entries (27,000) in the paper form have been transferred, an external base OSTEN – Open Dictionary of Scientific Terminology, has been transferred to the ETB coordinator.</p> <p>The University of Tartu has completed the copyright negotiations with the owners of the resources that are going to be included in the ETB database.</p>
Task 4.3	Content digitalization	<p>Content digitalization includes scanning, optical character recognition (OCR), manual editing and transformation to the TBX format. During current reporting period 6 printed resources were digitalized, edited and transformed to the TBX format. Special OCR training has been performed for each digitalized resource in order to increase precision of recognition and to customize OCR so that the recognized content would be suitable for further automated transfer into the TBX format. Special digitalized terminology resource editing format has been used to exchange data between the data digitalization team and the editors.</p> <p>Out of 52 resources received from the ETB partners, 15 were in a printed form. 12 of them have been converted into a digital form, 11 are in the editing process. The overview of the digitalization status was presented in Tartu, more than 42 thousand entries were processed till the meeting date.</p> <p>LKI terminologists have started the work of digitized resource editing since due to the specifics of Lithuanian accentuated letters some information has been lost.</p> <p>The University of Tartu has proofread 4 Estonian paper dictionaries, which were digitized by Tilde. Altogether, the number of terms in these dictionaries is 20,000.</p>

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
Task 4.4	Transformation and modification of terminological resources according to structural and technical requirements defined in WP3 T3.2	<p>In order to collect the entire information about resources and to ensure fulfilment of all the mandatory fields in the ETB database (according to the requirements of D3.2) Tilde together with LAS has developed an online database for resource registration. This online database will be used instead of the Excel sheets used till now, which are difficult to manage for multi-access.</p> <p>Responsible partners are performing the process of converting the terminology resources received from the ETB Partners into the TBX format (TermBase eXchange format - EuroTermBank system data storage and exchange format). For more information see Implementation Specification deliverable D3.2 (Chapters 3.3 and 3.4), as well as the content digitalization.</p> <p>During the previous reporting period Tilde has developed a framework, workflows, quality assurance criteria and procedures for resource conversion and digitalization. During the current reporting period approximately 30 resources were processed. As each incoming terminology resource is in a different format a special converter has been created for each resource. Tilde has developed a generic resource converter which has been adapted to work with each particular resource. Tilde has also developed an automated resource quality, integrity and format checking utility which has been used to test each processed resource.</p> <p>Out of 52 resources received from the ETB partners, 15 were in a printed form. 12 of them have been converted into a digital form, 11 are in the editing process. 27 resources have been converted into the TBX format and many others are in the process. A testing tool has been created to test the converted data against data loss and structure errors.</p> <p>Currently more than 250,000 terminology entries have been transferred from their original format to TBX. From those 155,874 terminology entries have been populated in the ETB system database.</p>
Task 4.5	Content integration	<p>Database development is completed now and all terminology resources are being imported in database as they are ready and transformed to the TBX format. Currently 155,874 terminology entries are imported in database and new terminology collections are continuously validated and added as they get ready.</p> <p>As resources come from different sources they often overlap and describe the same concept with many entries in the database. Therefore a special consolidation algorithm for terminology entries has been proposed and implemented to merge equal concepts from different resources and languages in</p>

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
		<p>one entry. This innovative approach allows users to find translations easily. Consolidation was discussed during Tartu project meeting, the partners agreed to prove entry consolidation approach during usability tests and adjust according to the results of user tests and evaluation.</p> <p>Tasks of WP4 will be in progress also for the next reporting period.</p>

3.5 WP5 - System Development and Implementation

WP leader - TILDE

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
Task 5.2	Application development	<p>Application development was started during the previous reporting period. During the previous period ETB system database has been created, development of the first version of the database and business logic layers has been completed.</p> <p>Various improvements in the database and business layer structure and functionality were implemented during current reporting period.</p> <p>A universal mechanism for communications with external terminology databases has been developed. It is easily customizable so that external databases can be connected when they are available. Connections with 3 external databases have been established. By the end of the reporting period the following connections between the ETB system and external terminology databases have been established: TermNet.lv (The official terminology database of the Latvian Academy of Sciences), the Open Dictionary of Scientific Terminology of the Agricultural Academy in Szczecin, MoBiDictionary.</p> <p>The development of system user interface has been carried out. ETB System web based user interface is implemented as an ASP.NET web application. Web services to access the business logic layer have been developed. The user interface consisting of 24 ASP.NET web pages and controls, each implementing one or more system functions has been developed. Web pages consist of units such as home page, search, advanced search, discussions, information about available terminology resources, various administrative tasks etc.</p> <p>It is expected that many user interface improvement suggestions will be received after usability tests; therefore the support of user interface language switching has not been fully implemented. Currently the system has a user interface language switching mechanism developed, but it does not have</p>

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
		<p>user interface texts in all languages; currently the system's interface is only in English. Other user interface languages will be added after testing and elaboration of the system.</p> <p>A special consolidation algorithm for terminology entries has been implemented to merge equal concepts from different resources and languages into one entry. This approach allows users to find translations easier. This is an innovative approach and should be carefully evaluated to meet user needs.</p> <p>The objective of Task 5.2 was the development and implementation of a fully operational database system for testing, assessment and evaluation purposes. This goal has been achieved. The system is fully operational for testing, assessment and evaluation purposes. Some development tasks have been planned to be performed in workpackage WP6, Task 6.2 as they depend on usability tests.</p> <p>The task is completed and the system is available on-line.</p>
Task 5.3	Implementation and Testing	<p>Installation of the system in the production environment and testing of the system is completed. All components of the system have been installed on the designated hardware. Integrity tests have been performed to ensure that all components run as expected and all components work together. The system has been published on the Internet with the address http://db.EuroTermBank.com. Currently the system is available only for testing, assessment and evaluation purposes therefore it is password protected (username: evaluator, password 112358).</p> <p>System performance test has been carried out to ensure that the system meets the specified performance criteria.</p> <p>System implementation reports and test protocols have been created (Deliverable D5.1)</p>
Task 5.4	Population of Database with Sample Content	<p>Along with the database development, a representative development test data collection has been created to verify the database structure and to perform unit testing. Development test data consist of entries in different languages and with different description group tags to ensure both different encoding and different data structure correctness. Population of the database with sample content was performed after the development of the administration part in the business logic layer had been finished, as it included import methods necessary for this process.</p> <p>Database development is currently completed and all the terminology resources are being imported in the database as they are ready and transformed to the TBX format.</p> <p>ETB test version (beta) has been made accessible for terminology resource owners, who have expressed their consent to transfer those resources for ETB implementation purposes,</p>

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
		<p>so that they could test the database and express their opinions, remarks and comments.</p> <p>Workpackage was completed according to the project schedule in May 2006.</p>

3.6 WP6 - Assessment, evaluation and system elaboration

WP leader - TU - Tartu Ülikool (University Of Tartu)

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
Task 6.1	Surveys of potential system users and resource owners, evaluation of results	<p>In June according to the project schedule activities of WP6 started. The access has been given to the consortium partners to the developed system prototype for evaluation of the system before starting surveys of potential system users and resource owners.</p> <p>The survey methodology has been proposed and discussed by the project partners during the project meeting in Tartu. For the next period Tartu University is preparing a user survey and is selecting users together with consortium partners.</p>
Task 6.3	System Elaboration	<p>The partners have discussed various aspects for further elaboration of the system. In particular the topics regarding the user interface functionality and data structure were discussed during the project meeting held in Tartu. Presentations prepared by CST can be reached on the EuroTermBank project website.</p>
Task 6.5	System testing	<p>Organizational activities to prepare for system testing (to be led by Tartu University) started.</p> <p>The partners started testing of the ETB database and took part in discussions on the user interface, localization of the interface, search options, classification system. The user interface and functional capabilities of the system were tested. The first impressions, suggestions and information about some of the possible bugs were registered.</p> <p>Most activities of this workpackage are scheduled for the next period.</p>

3.7 WP7 - Awareness, dissemination, marketing and exploitation

WP7 leader - LKI - Lietuvių Kalbos Institutas

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
Task 7.1	User and resource owner awareness creation.	<p>On February 22, 2006 the ETB project and topical issues of the terminology work in Latvia were presented to a parliamentary fraction of Latvia's Saeima.</p>

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
		<p>On March 2, 2006, Ainars Blaudums presented the ETB project and Tilde's activities in the EU-financed projects in general at the eTEN Programme Information Day organized by the e-Government Secretariat, eTEN information centre in Latvia (Data Media Group) and the Latvian Information and Communication Technology Association.</p> <p>On March 3, 2006, Andrejs Vasiljevs and Uldis Priede met with a representative of Translation and Terminology Centre (TTC) to discuss the possibilities of connecting to the TTC as an external database and testing of the ETB portal.</p> <p>National seminar in Vilnius, March 17, 2006, in the Lithuanian Language Institute was organized by LKI. Members of Standardization Department, representatives of various Institutions, resource owners participated in the seminar. Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Andrejs Vasiljevs, Lina Henriksen gave a speech on the ETB during the National Workshop.</p> <p>Work by Lina Henriksen, Claus Povlsen and Andrejs Vasiljevs has been done in order to write a paper for the LREC conference which was held ultimo May in Genoa. In addition to describing the methodology behind achieving thr best recommendations with respect to the best practices of terminology work in the new EU countries, the paper gives an overall introduction and description of the EuroTermBank project.</p> <p>At the LREC conference in Genoa, May 24-26, the participated partners gave a talk about the work done in Work package 1 and about the EuroTermBank project in general. After the presentation contacts were established to new or about to be new member states of EU with respect to form some kind of future cooperation on terminology resources.</p> <p>Mrs. A. Auksoriute had a meeting with the Head of Division of the Filing of Legal Acts at the Information Technology Department Ausra Bodun concerning the ETB project and possibility to use the Lithuanian version of Eurovoc for ETB project needs and participated in the presentation of the Five Languages Explanatory Dictionary of Metrology and had a discussion with the authors of the dictionary concerning cooperation with the ETB project.</p> <p>Director of LKI Mrs. J. Zabarskaite presented the ETB project for the members of Information Society Development Committee under the Government of the Republic of Lithuania.</p> <p>LKI director Mrs. J.Zabarskaite and Mrs. A.Auksoriute have presented the ETB project in the meeting with Chairman of Committee on European Affairs at Seimas of the Republic of Lithuania Mr. Vydas Gedvilas.</p>

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
		<p>Hungarian partner gave a keynote speech at the Congress of the Hungarian Association of Applied Linguists.</p> <p>A round table discussion with the Latvian State Language Commission was organized regarding terminology issues.</p> <p>At the CST homepage a description of the project in Danish language has been made (see http://cst.dk/EuroTermBank for further information), the website of LAS TC was supplemented with updated information about the ETB project, its aims, tasks and results.</p> <p>OPI during the reporting period provided broad informational campaign regarding the EuroTermBank project among terminology resources owners. Comprehensive information on the ETB project has been furnished to 6 commissions of the Council of the Polish Language, a body belonging to the Polish Academy of Sciences (April 2006).</p> <p>An informative campaign on the ETB during the 1st International Seminar of cycle: Scientific and Technical Information in Defence Ministries of the Czech Republic, the Republic of Germany, and the Republic of Poland has been organized.</p> <p>Information on the ETB was disseminated also in the following events and publications:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 15th International Seminar of cycle: Scientific and Technical Information in Countries of Central and Eastern Europe, lecture by Elżbieta Gorzkoś and Tomasz Borkowski in English : <i>EuroTermBank – a Product of Multilateral Cooperation of Terminology Institutions Entailing Sophisticated Technology Transfer</i>, Kraków, Poland, 22 May 2006; - International Conference at the Jagiellonian University in Kraków, lecture in Polish by Tomasz Borkowski: (<i>E-włączenie w proces przepływu elektronicznej informacji terminologicznej (E-inclusion in the Process of Flow of Electronic Terminological Information. EuroTermBank from the Polish Perspective)</i>), 5-6 June 2006; - Article by Tomasz Borkowski in Polish: <i>Europejski program “EuroTermBank” – wspólne przedsięwzięcie instytucji terminologicznych w rozszerzonej Europie (European Project EuroTermBank – Multilateral Project of Terminology Institutions in the Enlarged Europe)</i> published in TEPIS Bulletin (Translegis Publishing), May 2006 <p>On June 16, 2006, a National Workshop on terminology was held in Tartu, organized by the University of Tartu in the framework of EuroTermBank. Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Andrejs Vasiljevs, and Christian Galinski presented the whole</p>

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
		ETB project and newest developments.
Task 7.2	Establishing of content marketplace	<p>On March 17, 2006, Raivis Skadins and Uldis Priede and the representatives of the Lithuanian Mathematics Institute discussed the possibility of connecting to their terminology bank as an external database.</p> <p>On March 17, 2006, Andrejs Vasiljevs, Klaus-Dirk Schmitz and Inke Raupach visited Ms. Irena Smetoniene, Chairperson of the State Commission of the Lithuanian language (SCLL) to present the ETB project and discuss the possibility of connecting to the SCLL terminology bank as an external database.</p> <p>Activities were carried out to manage collaboration of the ETB system with external databases. Connections with 3 external databases have been established. By the end of the reporting period the following connections between ETB system and external terminology databases have been established:</p> <ul style="list-style-type: none"> - TermNet.lv (The official terminology database of the Latvian Academy of Sciences). - the Open Dictionary of Scientific Terminology of the Agricultural Academy in Szczecin. - MoBiDictionary.
Task 7.3	Development and implementation of exploitation plan	All partners have contributed to the making and writing of Deliverable 7.1 <i>Exploitation Plan</i> . The deliverable was submitted to the EC and can be found on the EuroTermBank website.
Task 7.4	Development of business plan	Preparation of Deliverable D7.2 Business Plan started. Business plan has to be submitted to EC in July. Contents of the deliverable were discussed during the project consortium meeting in Tartu.

3.8 WP8 - Project management

WP8 leader - TILDE

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
Task 8.1.	Project coordination and management	<p>During the reporting period Tilde continued project progress monitoring according to the project schedule and supervised all the main project activities.</p> <p>Main resources of Tilde and partners were allocated to the system development, content selection as well as to dissemination activities and preparation of an exploitation plan.</p> <p>Two project meetings have been organised – in Vilnius, Lithuania and Tartu, Estonia.</p> <p>Deliverables according to the project schedule and requested</p>

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
		<p>additional information to the EC have been submitted.</p> <p>A developed system prototype has been demonstrated to the European Commission as well as for wider public in Estonia during Estonian national seminar in Tartu.</p> <p>All partners participated in the project management by contributing to the organization of the project meetings and workshops held in Vilnius on March 16 and 17 and in Tartu on June 15 and 16. Representatives of all partners participated in the meetings. Meeting minutes and the list of participants can be found on the EuroTermBank website.</p> <p>Labour contracts and handing-over protocols were signed with terminology data suppliers and proof-readers. Project group meetings were held to discuss the current working plans and to prepare the materials for Vilnius and Tartu workshops.</p>
Task 8.2.	Contract Management	<p>Analysis of project budget execution was performed and plans for the next periods were drawn up.</p> <p>After evaluation of submitted reports and financial statements second payment from EC received. Coordinator transferred money to consortium partners according to project interim evaluation results.</p>
Task 8.3.	Reporting	<p>All partners contributed to interim report and financial statements for 2006. Coordinator managed receiving and processing of financial statements from consortium partners. The necessary improvements were suggested to the partners before submitting final versions to the EC.</p> <p>Interim report and financial statements submitted according to project schedule to the European Commission. First year (interim) project results were presented to the EC and experts at the mid-term review meeting in March 29, 2006 in Luxembourg.</p> <p>At the mid-term review meeting representatives of consortium (Tilde, IIM, CST and MorphoLogics) gave presentations describing the effort and work done in 2006. Reports were accepted by EC.</p>
Task 8.4.	Quality Control and Assurance	<p>Quality control and assurance were performed according to quality plan.</p> <p>During processing of financial statements minor inadequacies identified and appropriate corrective actions taken.</p> <p>Collaborating with Latvian Academy of Sciences plan of submitting terminology database content developed and implemented to ensure regular and continuous submission of resources.</p>

4 Deliverables Due in the Reporting Period

The following reports correspond to the reporting period and have been delivered to the Commission:

D8.Y2005 Interim progress report

D7.1 Exploitation plan

D5.1 Fully operational system, populated with limited content volume, implementation reports and test protocols

D8.3 Second year semestrial report (this document)

Annex. Description of the activities and results by project partners

4.1 CST - University Of Copenhagen

Item No.	Tasks Title	List of activities and results, plans for next phase
WP 4	Content selection, acquisition	At the project workshop in Vilnius CST participated in the discussions about how to establish contractual relationships with content resource owners in order to collect and integrate term resources to be stored in the EuroTermBank term database.
WP 5	System development	CST contributed to the discussion about task 5.4 Population of Database with Sample Content at the project workshop held in Vilnius.
WP 6	Requirements analysis	<p>In order to form a more solid knowledge basis with regard to making the right decisions on how to specify the user interface functionality in terms of search options, CST prepared a presentation on this topic. The presentation was given at the project workshop held in Vilnius in March 16 and 17. The presentation can be reached at the EuroTermBank project website.</p> <p>At the workshop in Tartu June 15 and 16, CST gave a presentation. Partly in order to finalize the data structure specification of the EuroTermBank term database and partly to initiate the making of Writing Rules with respect to the future filling in of specific information type fields in the term database. The presentation can be reached at the EuroTermBank project website.</p>

WP 7	Awareness and exploitation	<p>Concerning task 7.1 <i>User and resource owner awareness creation</i>, CST has contributed with the following activities and work:</p> <ul style="list-style-type: none"> - at the CST homepage a description of the project in Danish has been made (see http://cst.dk/EuroTermBank for further information) - work has been done in order to write a paper for the LREC conference which were being held ultimo May in Genoa cf. below. Besides describing the methodology behind achieving best recommendations with respect to best practise of terminology work in the new EU countries, the paper gives an overall introduction and description of the EuroTermBank project. - a presentation about the EuroTermBank project was made by CST at the Lithuanian national workshop held in Vilnius March 17th - at the LREC conference in Genoa, May 24-26, CST gave a talk about the work done in Work package 1 and about the EuroTermBank project in general. After the presentation contacts were established to new or about to be new member states of EU with respect to form some kind of future cooperation on terminology resources. <p>Concerning task 7.3 <i>Development and implementation of exploitation plan</i>, CST has contributed to the making and writing of Deliverable 7.1 <i>Exploitation Plan</i>. The deliverable can be found at the EuroTermBank website.</p>
WP8	Project management	<p>CST has participated in project management by contributing to the organisation of the workshops held in Vilnius March 16 and 17 and in Tartu June 15 and 16, and above all the organisation of the EuroTermBank project midterm review meeting held in Luxembourg, March 29th. At the meeting the two CST representatives gave two presentations describing the work done in Workpackage 1, <i>Development of methodology and standards</i>.</p>

4.2 IIM - Fachhochschule Koeln (University Of Applied Sciences Cologne)

WP No.	Tasks Number and Title	Tasks carried out, degree of completion
WP 4	T4.1 Content prioritisation and selection	<p>IIM prepared the update of the analysis of the resources for further processing and a presentation on the description of the update for the Vilnius Progress and Coordination Meeting. IIM took part in discussions about the further content prioritization and selection.</p>

WP 4	T4.2 Establishing of contractual relations with content resource owners, content (electronic, hardcopy) and content remote access rights acquisition	IIM established updates of copyright agreements governing usage rights of terminology resources. Establishment of contacts to international and national standardization organizations.
WP 5	T5.3 Implementation and Testing	Cooperation with project partners to achieve further improvements on system development and implementation.
WP 6	T6.1 Surveys of potential system users and resource owners, evaluation of results	IIM took part in testing the beta version of the EuroTermBank portal and provided structured feedback. Furthermore IIM took part in discussions on user needs and requirements.
WP 6	T6.5 System testing	IIM took part in discussions on user interface, localization of the interface, search options, classification system.
WP 7	T7.1 User and resource owner awareness creation	Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz gave a speech on ETB during the National Workshop organized by LKI in Vilnius, March 2006. Work on cooperation strategy. Establishment of contacts to international and national standardization organizations and other projects. Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz gave a speech on ETB during the National Workshop organized by the University of Tartu in Tartu/Estonia, 16th of June 2006. Klaus-Dirk Schmitz reported on ETB at the meeting of RaDT (Council for German Language Terminology) in May in Weimar, Germany. Klaus-Dirk Schmitz reported on ETB at the meeting of the Advisory Council of the Technical Committee "Terminology" of the German Standards Association (DIN) in June in Berlin, Germany.
WP 7	T7.3 Development and implementation of exploitation plan	IIM took part in discussions about the elaboration of the exploitation plan. IIM provided input for Deliverable 7.1 Exploitation plan.
WP 7	7.4 Development of business plan	IIM took part in discussions about the elaboration of the business plan and prepared input for the Deliverable 7.2. Preparation of a workshop with representatives of standardization organizations to discuss cooperation possibilities and business models.
WP 8	T8.1 Project coordination and management	Progress and Coordination Meeting, 16 – 17 March 2006, Vilnius: IIM was represented by Klaus-Dirk Schmitz, Marin Raguz and Inke Raupach. Progress and Coordination Meeting, 15 – 16 June 2006, Tartu/Estonia: IIM was represented by Klaus-Dirk Schmitz, Christian Galinski, Inke Raupach and Marin Raguz.

WP 8	T8.3 Reporting	<p>IIM conducted all required activities to allocate the resources and responsibilities, to attend all project meetings and to meet the reporting requirements (reporting on 1st project year).</p> <p>IIM prepared presentations on D2.1 and D2.2 for the mid-term review meeting in Luxembourg.</p> <p>IIM conducted all required activities to allocate the resources and responsibilities, to attend all project meetings and to meet the reporting requirements.</p>
	Events	<p>IIM sent representatives to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Progress and Coordination Meeting, 03/06, Vilnius - National workshop, 03/06, Vilnius - Mid-Term Review Meeting, 03/06, Luxembourg

4.3 LAS - Latvian Academy Of Sciences

WP No.	Tasks Number and Title	Tasks carried out, degree of completion
WP 2	T2.1 Identification of existing terminology resources	T2.1.1 The list of the available Latvian terminology resources and descriptions of all resources (according to the questionnaire), including the resource holders and copyright status (public/proprietary), was updated. Talks were carried out with the resource holders to obtain their consent to use the respective terminology collection by the EuroTermBank Consortium.
WP 4	T4.1 Content prioritisation and selection	<p>T4.1.1 Questionnaire about copyright status of delivered resources was generated and sent to all partners.</p> <p>T4.1.2 Analysis of delivered resources (as of March 17, 2006) and their copyright status was prepared for project workshop in Vilnius. Analysis showed that 47 terminology resources (~ 290 000 terms) have been processed and delivered to SIA TILDE for incorporation into ETB database.</p> <p>T4.1.3 The presentation “Current situation with delivered resources, their copyright status and resources delivering plan in future” was generated for project workshop in Vilnius. A detailed plan of bi-weekly delivery of the electronic un printed resources was communicated to each partner.</p> <p>T4.1.4 Analysis of delivered resources (as of June 14, 2006) and their copyright status was prepared for project workshop in Tartu. Analysis showed that 83 terminology resources (~ 560 000 terms) have been processed and delivered to SIA TILDE for incorporation into ETB database.</p> <p>T4.1.5 The presentation “Current situation with delivered resources, their copyright status and resources delivering plan in future” was generated for project workshop in Tartu.</p>

	<p>T4.2 Establishing of contractual relationships with content (electronic, hardcopy) holders and content access rights acquisition</p>	<p>T4.1.6 Analysis of delivered resources (as of June 30, 2006) and their copyright status was prepared for semestrial report. Analysis showed that 90 terminology resources (~ 588 000 terms have been processed and delivered to SIA TILDE for incorporation into the ETB database.</p> <p>T4.2 The following terminology resources were processed and delivered by LAS to SIA Tilde for incorporation into the ETB database:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Terminology collection on information technology and telecommunications (~ 4900 entries in digital format); - Explanatory dictionary of military terms (1558 records in digital format); - Dictionary of economics, office work, management (11000 entries in digital format); - LAS Terminology Card File (5850 entries in XLS file format); - Sports games dictionary (2296 entries in digital format); - Athletics dictionary (678 entries in digital format); - Dictionary of Gymnastics (4523 entries in digital format); - Latvian–Russian Dictionary of Chemistry and Chemical Technology (11631 terms in digital format); - Terminology collection of building terms (41502 entries in database format); - English-Latvian customs dictionary (12000 terms in printed format); - English-Latvian tax dictionary (6000 entries in Word format); - Dictionary of mechanical engineering terms (4099 entries in Word Perfect file format); - Explanatory dictionary of mechanics basic terms (983) entries in Foxpro database format); - Dictionary of mechanics terminology (3306) entries in Word Perfect file format); - Eurovoc v4.2 (6645 terms in digital format). <p>T4.2.1 As of June 30, 2006 the partners have established contractual relationships with copyright holders of 81 delivered resources (~ 564 000 terms).</p> <p>T4.2.2 LAS has settled signing of the declarations of consent were signed by the following resource holders (compilers, creators):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Terminology collection on information technology and telecommunications; - Explanatory dictionary of military terms; - Dictionary of economics, office work, management terms; - International Civil Aviation terminology, definitions and abbreviations; - Sports games dictionary; - Athletics dictionary; - Dictionary of Gymnastics;
--	---	--

	T4.4 Transformation and modification of terminology resources according to structural and technical requirements defined in 3.2.	<ul style="list-style-type: none"> - Terminology collection on chemistry and chemical technology; - Terminology collection of building terms; - English-Latvian customs dictionary; - English-Latvian tax dictionary. <p>T4.2.3 The permission to reproduce the following ISO standards in ETB database was received from ISO headquarters:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ISO/IEC 2382-1:1993 Information technology - Vocabulary; - ISO 13943:2000 Fire safety - Vocabulary; - ISO 9000:2005 Quality management systems – Fundamentals and Vocabulary. <p>T4.2.4 The permission to reproduce CEN and its national member's standards in ETB database was received in e-mail form. Contractual relationships with CEN will be established by another project partner – IIM.</p> <p>T4.4.1 The information about the status of approval of all delivered Latvian and Lithuanian resources was summarized and sent to SIA TILDE</p> <p>T4.4.2 In order to collection entire information about resources and to ensure fulfilment of all mandatory fields in ETB database (according requirements of 3.2) SIA TILDE together with LAS have developed the online database for resources registration. This online database will be used instead till now used EXCEL sheets, which are difficult to manage for multi-access</p>
WP6	T6.5 System testing	T6.5 The user interface and functional capabilities of the system were slightly tested by LAS. The first impressions, suggestions and information about some possible bugs were registered in system "Forum" section.
WP 7	T 7.1 User and resource owner awareness creation T7.3 Development and implementation of exploitation plan	<p>T7.1.1 On February 22, 2006 the ETB project and topical issues of terminology work in Latvia were presented to a parliamentary fraction of Latvia's Saeima.</p> <p>T7.1.2 The website of LAS TC was supplemented with updated information about the ETB project, its aims, tasks and results.</p> <p>T7.3.1 The usage scenarios of terminology work for deliverable D7.1 was prepared and sent to LKI.</p>
WP 8	T8.1 Project coordination and management	<p>T8.1.1 Representatives of the Latvian Academy of Sciences took part in Vilnius workshop on March 16-17, 2006 and Tartu workshop on June 15-16, 2006.</p> <p>T8.1.2 Labour contracts and handing-over protocols were signed with terminology data suppliers and proof-readers.</p> <p>T8.1.3 Eight project group meetings were held to discuss the</p>

	<p>February 24 – negotiations with the author Mrs. Regina Kvašyte and Publishing house of Šiauliai University concerning “Educational Dictionary of Terminology”. Status – it is agreed to sign <i>Declaration of Consent</i>.</p> <p>March 27 d. meeting with director of the Institute of Botany Mr. Valerijus Rasomavicius and senior research worker of Institute of Botany Mr. Zigmantas Gudžinskas. Negotiations concerning the digitalization and using for ETB needs of 2 dictionaries were pursued: 1) „Dictionary of Plant Names“, 2) Z. Gudžinskas „Vascular Plants of Lithuania“. Status – agreed to sign <i>Declaration of consent</i>.</p> <p>March 31 – The License of using Eurovoc Thesaurus Lithuanian version for ETB needs has been signed with Office of Official Publications of the European Communities.</p> <p>May 3 – LKI director Mrs. J. Zabarskaite and A. Auksoriute had a meeting with the authors of the “Five Languages Explanatory Dictionary of Metrology” Mr. V. Valiukėnas and Mr. P.J. Žilinskas and non-commercial agreement (CANS) has been signed.</p> <p>May 10 - LKI director Mrs. J. Zabarskaite and A. Auksoriute had a meeting with the director of Science & Encyclopaedia Publishing Institute R. Kareckas and Editorial Manager of Science Edition & Encyclopedia Mrs. V. Bogusiene. The non commercial agreement (CANS) has been signed for obtaining “Five Languages Explanatory Dictionary of Metrology” for ETB project.</p> <p>May 12 - A. Auksoriūtė had a meeting with the Director of Martynas Mažvydas National Library of Lithuania Mr. V. A. Gudaitis and presented the EuroTermBank project. Declaration of consent has been signed and agreed that „Dictionary of Library science and bibliography terms” would be given for digitalization and including into ETB system.</p> <p>June 23 d. – in Kaunas A. Auksoriūtė had a meeting with director of Publishing house „Šviesa“ A. Butkus and chief redactor Mrs. L. Rasimavičiene concerning cooperation in ETB project and the dictionary, issued by K. Gaivenis and St. Keinys „Dictionary of linguistic terms“. The “Declaration of Consent” has been signed.</p> <p>June 23 – in Kaunas A. Auksoriūtė had a meeting with prof. K. V. Paulauskas the author of „Lithuanian-English-Russian Dictionary of Computing“ Author had signed the Declaration</p>
--	---

	T 4.3 Content digitalisation	<p>of consent.</p> <p>LKI terminologists have started the work of digitized resources editing, because due to the specific of Lithuanian accentuated letters some information have been lost.</p>
WP6	T6.5 System testing	The Implementation and testing of ETB database has been started in the Terminology Center of LKI.
WP 7	T 7.1 User and resource owner awareness creation	<p>January 24 - Mrs. A. Auksoriute had a meeting with Head of Division of Filing of Legal Acts at the Information Technology Department Ausra Bodun concerning ETB project and possibility to use the Lithuanian version of Eurovoc for ETB project needs.</p> <p>February 8 - director of LKI Mrs. J. Zabarskaite presented ETB project for the members of Information Society Development Committee under the Government of Republic of Lithuania.</p> <p>February 22 – Mrs. A. Auksoriute participated in the presentation of the Five Languages Explanatory Dictionary of Metrology and has discussion with the authors of the dictionary concerning cooperation with ETB project.</p> <p>March 9 - during the meeting of technical committee “Terminology” in the Lithuanian Standardisation Department the Head of Committee A. Auksoriute has presented a paper “Features of Development and current state of Lithuanian Terminology” in which the aims and current tasks of ETB project have been presented.</p> <p>March 13 – LKI director Mrs. J.Zabarskaite and Mrs. A.Auksoriute have presented ETB project in the meeting with Chairman of Committee on European Affairs at Seimas of the Republic of Lithuania Mr. Vydass Gedvilas.</p> <p>March 17 – National seminar in Vilnius in the Lithuanian Language Institute was organised. Members of Standardisation Department, representatives of various Institutions, resources owners have participated.</p> <p>March 23 – Information article “Project of European Commission – EuroTermBank” prepared by Mrs. A. Mitkeviciene has been published in the Web site of The European Languages Net Project (http://www.euro-languages.net/lithuania/index.php).</p> <p>March 24 – Mrs. A. Auksoriute and Mrs. J.Zabarskaite have visited “Science & Encyclopaedia Publishing Institute” and</p>

	<p>T 7.3 Development and implementation of exploitation plan</p> <p>T 7.4 Development of business plan</p>	<p>held negotiations with the director of Institute Mr. R. Kareckas and the Head of Science Publication and Dictionaries department Mrs. V. Bogusiene concerning publication of their dictionaries in ETB data base.</p> <p>March 16 – During ETB Progress meeting in Vilnius Mrs. A. Bieleviciene has presented the draft version of TOC for the Exploitation plan.</p> <p>Partners IIM, CST, LAS, TILDE, OPI, LKI have written inputs and suggestions for Deliverable D7.1 Exploitation plan. Due to the efforts of all partners the Deliverable D7.1 has been submitted in time.</p> <p>June 15-16 Tartu workshop. Presentation of Draft TOC for Business plans (Mrs. A. Bieleviciene).</p> <p>June 28 – preparation of updated version of Table of Content of Business plan and distributing it for partners comments.</p>
WP8	<p>T 8.1 Project coordination and management</p> <p>T 8.3 Reporting</p>	<p>Vilnius Progress and Coordination Meeting, 2006 March 16-17: LKI was represented by Mrs. Albina Auksoriute (Terminologist, senior researcher), Mrs. Audrone Bieleviciene (Content manager), Mrs. Asta Mitkeviciene (Terminologist, junior researcher), Mr. Robertas Stunzinas (Terminologist, junior researcher), Mrs. Nijole Dudlauskiene Head of Lithuanian Standardisation Division – ETB project CC member, LKI director Mrs. J. Zabarskaite.</p> <p>Tartu Progress and Coordination Meeting, 2006 June 15-16 in which LKI was presented by Mrs. Albina Auksoriute (Terminologist, senior researcher) and Mrs. Audrone Bieleviciene (Content Manager).</p> <p>Preparation of First year Activity report, preparation of financial forms E-1A Financial Statement and E-1A Cost Statement.</p> <p>Preparation of 2006 1Quarter Progress Activity reports by Contractor and by Workpackage.</p>

4.5 MORPHOLOGIC - Morphologic Számítástechnikai Korlátolt Felelősségű Társaság

WP No.	Tasks Number and Title	Tasks carried out, degree of completion
WP 4	T4.2 Establishing of contractual relationships with content resource owners, content and content remote access rights acquisition	Existing contractual relations with resource owners were reviewed for resources selected by the ETB Consortium management. All contracts were found sufficient to provide for the use of the respective resource in EuroTermBank. The contracts were delivered, both in the original language (Hungarian) and translated into English. MorphoLogic signed a declaration stating the above fact.
WP4	T4.3 Content digitalisation	Printed resources requested by the ETB Consortium management were submitted for digitization.
WP4	T4.4 Transformation and modification of terminological resources	Explanations were provided regarding the structure of the electronic resources submitted earlier.
WP7	T7.1 User and resource owner awareness creation	Keynote speech at the Congress of the Hungarian Association of Applied Linguists
WP8	T8.1 Project coordination and management	Vilnius workshop, 16-17 March 2006: MorphoLogic was represented by Gábor Prószéky and Balázs Kis Luxembourg Review Session, 29 March 2006: MorphoLogic was represented by Gábor Prószéky, who presented the results of WP3. Tartu workshop, June 15-16, 2006: MorphoLogic was represented by Gábor Prószéky and György Tardy

4.6 OPI - Ośrodek Przetwarzania Informacji

WP No.	Tasks Number and Title	Tasks carried out, degree of completion
WP4	T.4.1 Content prioritisation and selection	<ul style="list-style-type: none"> Selected terminology resources were surveyed Descriptions of those resources were updated New terminology resources were selected (environmental protection, public administration, biochemistry, military, medical) regarding their usefulness for the EuroTermBank data base
WP4	T.4.2 Establishing of contractual relationships with content resource owners	<ul style="list-style-type: none"> Number of talks and negotiations were held with the owners of terminology resources in connection with transferring the resources for the EuroTermbank purposes Over 100,000 entries (103,000) in the electronic form

		<p>have been transferred</p> <ul style="list-style-type: none"> • Over 20,000 entries (27,000) in the paper form have been transferred • An external base: OSTEN – Open Dictionary of Scientific Terminology, has been transferred to ETB coordinators • Contracts with the owners of relevant terminology resources have been signed
WP5	T.5.4 Population of Database with Sample Content	<ul style="list-style-type: none"> • ETB test version (beta) has been made accessible for terminology resource owners, who have expressed their consent to transfer those resources for ETB implementation purposes, in order that they can test the database and express their opinions, remarks and comments
WP 7	T7.1 User and resource owner awareness creation	<ul style="list-style-type: none"> • Broad informational campaign regarding the EuroTermBank project was conducted among terminology resources owners • Comprehensive information on the ETB project has been furnished to 6 commissions of the Council of the Polish Language, a body belonging to the Polish Academy of Sciences (April 2006) • Update of sub-website devoted to the ETB project on OPI website • Seminar at OPI devoted to implementation of ETB • Information on ETB during international conference “Information with no limits” organized by Institute of Librarianship and Information Science of the Warsaw University • Informational campaign on ETB during 1st International Seminar of cycle: Scientific and Technical Information in Defence Ministries of the Czech Republic, The Republic of Germany, and the Republic of Poland • 15th International Seminar of cycle: Scientific and Technical Information in Countries of Central and Eastern Europe, lecture by Elżbieta Gorzkoś and Tomasz Borkowski in English : <i>EuroTermBank – a Product of Multilateral Cooperation of Terminology Institutions Entailing Sophisticated Technology Transfer</i>, Kraków, Poland, 22 May 2006 : article in English with the same title to be published on a website • International Conference at the Jagiellonian University in Kraków, lecture in Polish by Tomasz Borkowski: (<i>E-włączenie w process przepływu elektronicznej informacji terminologicznej (E-inclusion in the Process of Flow of Electronic Terminological Information. EuroTermBank from the Polish Perspective)</i>), 5-6 June 2006; article with the same title by Tomasz Borkowski published in conference

		<p>materials on CD</p> <ul style="list-style-type: none"> • Article by Tomasz Borkowski in Polish: <i>Europejski program "EuroTermBank" – wspólne przedsięwzięcie instytucji terminologicznych w rozszerzonej Europie (European Project EuroTermBank – Multilateral Project of Terminology Institutions in the Enlarged Europe)</i> published in TEPIS Bulletin (Translegis Publishing), May 2006 • Report on participation of Polish terminology institutions resources in the EuroTermBank data base was drawn up in Polish and in English • Dissemination of ETB leaflets during EUROCOM EXPO fairs 2006 • OPI's input to Deliverable 7.1
WP 8	T 8.3 Reporting	<ul style="list-style-type: none"> • Quarterly and semestral reports were prepared • Participation of OPI representatives in project partners' meeting in Vilnius (March 2006) and Tartu (June 2006)

4.7 TILDE - SIA Tilde

Item No.	Task Title	List of activities and results, plans for next phase
WP4	T 4.4 Transformation and modification of terminological resources according to structural and technical requirements	<p>Tilde is performing the process of converting the terminology resources received from ETB Partners into TBX format (TermBase eXchange format - EuroTermBank system data storage and exchange format, For more information see Implementation Specification deliverable D3.2 Chapters 3.3 and 3.4), as well as content digitalization.</p> <p>During previous reporting period Tilde has developed a framework, workflows, quality assurance criteria and procedures for resource conversion and digitalization. During current reporting period 30 resources were processed. As each incoming terminology resource is in a different format a special converter has been created for each resource. Tilde has developed a generic resource converter which has been adapted to work with each particular resource. Tilde has also developed an automated resource quality, integrity and format checking utility which has been used to test each processed resource.</p> <p>Content digitalization includes scanning, optical character recognition (OCR), manual editing and transformation to TBX format. During current reporting period 6 printed resources were digitalized, edited and transformed to TBX format. Special OCR training has been performed for each digitalized resource, to increase precision of recognition and to customize OCR so that the recognized content would be suitable for further automated transfer into TBX format. Special digitalized terminology resource editing format has used to exchange data</p>

Item No.	Task Title	List of activities and results, plans for next phase
		<p>between data digitalization team and the editors.</p> <p>Out of 52 resources received from ETB partners, 15 were in printed form. 12 of them is already converted into a digital form, 11 is in the process of editing. 27 resources are converted into TBX format and many others are in the process. A testing tool has been created to test the converted data against data loss and structure errors.</p> <p>Currently 155,874 terminology entries have been transferred from their original format to TBX and populated in ETB system database.</p>
WP4	T 4.5 Content integration	<p>Database development is completed now and all terminology resources are being imported in database as they are ready and transformed to TBX format. Currently more than 155,000 terminology entries are imported in database and new terminology collections are continuously added as they become ready.</p> <p>Various terminology resources from many different languages and different subject fields have been integrated together in ETB database. As resources come from different sources they often overlap and describe the same concept with many entries in database. This makes database very fragmented. Therefore a special consolidation algorithm for terminology entries has been implemented to merge equal concepts from different resources and languages in one entry. This innovative approach allows user to find translations easier.</p>
WP5	T 5.2 Application development	<p>Application development was started during previous reporting period. During previous period ETB system database has been created, development of database and business logic layers has been completed.</p> <p>Various improvements in database and business layer structure and functionality were implemented during current reporting period.</p> <p>A universal mechanism for communications with external terminology databases has been developed. It is easily customizable so that external databases can be connected when they will be available. Connections with 3 external databases have been established. ETB system currently has access to following external terminology databases: TermNet.lv (The official terminology database of Latvian Academy of Science), the Open Dictionary of Scientific Terminology of the Agricultural Academy in Szczecin, MoBiDictionary.</p> <p>The development of system user interface has been carried out. ETB System has web based user interface. User interface is implemented as ASP.NET web application; it uses web services to access business logic layer. User interface of ETB system</p>

Item No.	Task Title	List of activities and results, plans for next phase
		<p>consists of 24 ASP.NET web pages and controls each implementing one or more system functions, such as home page, search, advanced search, discussions, information about available terminology resources, various administrative tasks etc.</p> <p>It is expected that many user interface improvement suggestions will be received after usability tests; therefore support of user interface language switching has not been fully implemented. Currently system has user interface language switching mechanism developed, but it does not have user interface texts in all languages; currently system has interface only in English.</p> <p>Special consolidation algorithm for terminology entries has been implemented to merge equal concepts from different resources and languages in one entry. This approach allows user to find translations easier. This is innovative approach and should be carefully evaluated to see is this approach useful.</p> <p>The objective of Task 5.2 was development and implementation of fully operational database system for testing, assessment and evaluation purposes. This goal is achieved. System is fully operational for testing, assessment and evaluation purposes. Some development tasks have been deliberately postponed as they depend on usability tests very much. They will be performed in workpackage WP6 in Task 6.2.</p> <p>System development is completed and it is available on-line.</p>
WP5	T 5.3 Implementation and Testing	<p>Installation of system in production environment and testing of system is completed. All components of the system have been installed on designated hardware. Integrity tests have been performed to ensure that all components run as expected and all components work together. System has been published in Internet with address http://db.EuroTermBank.com. Currently system is available only for testing, assessment and evaluation purposes therefore it is password protected (username: evaluator, password 112358).</p> <p>System performance test has been carried out to ensure that system is meeting specified performance criteria.</p> <p>System implementation reports and test protocols have been created (Deliverable D5.1)</p>
WP5	T 5.4 Population of Database with Sample Content	<p>Along with the database development, representative development test data collection has been created to verify the database structure and to perform unit testing. Development test data consist of entries in different languages and with different description group tags to ensure both different encoding and different data structure correctness. Population of database with</p>

Item No.	Task Title	List of activities and results, plans for next phase
		<p>sample content was done after the development of the administration part in the business logic layer was finished, as it includes import methods necessary for this process.</p> <p>Database development is completed now and all terminology resources are being imported in database as they are ready and transformed to TBX format. Currently more than 155,000 terminology entries are imported in database and new terminology collections are continuously added as they become ready.</p>
WP6	T 6.1 Surveys of potential system users and resource owners, evaluation of results	In June according to project schedule started activities of WP6. Given access to developed system prototype to the consortium partners for system evaluation before starting surveys of potential system users and resource owners.
WP6	T 6.3 System Elaboration	System is being elaborated according to feedback received from consortium partners.
WP6	T 6.5 System testing	Organizational activities to prepare for system testing (to be provided by Tartu University) started.
WP7	T 7.1 User and resource owner awareness creation	<p>Number of dissemination activities performed by Tilde in reporting period:</p> <ul style="list-style-type: none"> - March 2, 2006: Ainars Blaudums presented the ETB project and Tilde's activities in the EU-financed projects in general at the eTEN Programme Information Day organized by the e-Government Secretariat, eTEN information centre in Latvia (Data Media Group) and Latvian Information and Communication Technology Association; - March 3, 2006: Andrejs Vasiljevs and Uldis Priede met with a representative of Translation and Terminology Centre (TTC) to discuss the possibilities of connecting to TTC as external database and testing of the ETB portal; - March 17, 2006: Andrejs Vasiljevs (with Klaus-Dirk Schmitz and Inke Raupach) visited Ms. Irena Smetoniene, Chairperson of the State Commission of the Lithuanian language (SCLL) to present the ETB project and discuss the possibility of connecting to the SCLL terminology bank as external database; - March 17, 2006: Andrejs Vasiljevs presented the ETB project in Vilnius at the Lithuanian national seminar organized by the Institute of the Lithuanian Language; - March 17, 2006: Raivis Skadins and Uldis Priede discussed with representatives of the Mathematics Institute about the possibility of connecting to their terminology bank as external database; - June 16, 2006: Andrejs Vasiljevs presented the ETB project in Tartu at the Estonian national seminar

Item No.	Task Title	List of activities and results, plans for next phase
		organized by the Tartu University.
WP7	T 7.2 Establishment of content marketplace	<p>March 17, 2006, Raivis Skadins and Uldis Priede discussed with representatives of the Lithuanian Mathematics Institute about the possibility of connecting to their terminology bank as external database.</p> <p>March 17, 2006, Andrejs Vasiljevs, Klaus-Dirk Schmitz and Inke Raupach visited Ms. Irena Smetoniene, Chairperson of the State Commission of the Lithuanian language (SCLL) to present the ETB project and discuss the possibility of connecting to the SCLL terminology bank as external database.</p> <p>Activities were made to manage collaboration of ETB system with external databases. Connections with 3 external databases have been established. By the end of reporting period following connections between ETB system and external terminology databases are established: TermNet.lv (The official terminology database of Latvian Academy of Science);the Open Dictionary of Scientific Terminology of the Agricultural Academy in Szczecin;MoBiDictionary.</p>
WP7	T 7.3 Development and implementation of exploitation plan	Deliverable D7.1 Exploitation plan was developed and submitted to European Commission.
WP7	T 7.4 Development of business plan	Preparation of Deliverable D7.2 Business Plan started. Business plan has to be submitted to EC in July. Contents of deliverable were discussed during project consortium meeting in Tartu.
WP8	T 8.1 Project coordination and management	<p>During reporting period Tilde continued project progress monitoring according to project schedule and supervised all main project activities.</p> <p>Main resources of Tilde and partners were allocated to the system development, content selection as well as to dissemination activities and preparation of exploitation plan.</p> <p>Two project meetings organised – in Vilnius, Lithuania and Tartu, Estonia.</p> <p>Deliverables according to the project schedule and requested additional information to the EC submitted.</p> <p>Developed system prototype demonstrated to the European Commission as well as for wider public in Estonia during Estonian national seminar in Tartu.</p>
WP8	T 8.3 Reporting	Managed receiving and processing of financial statement from consortium partners. Interim Report and financial statements submitted to the European Commission. First year (interim) project results presented to the EC and experts in March 29, 2006.

Item No.	Task Title	List of activities and results, plans for next phase
WP8	T 8.4 Quality Control and Assurance	<p>During processing of financial statements minor inadequacies identified and appropriate corrective actions taken.</p> <p>Collaborating with Latvian Academy of Sciences plan of submitting terminology database content developed and implemented to ensure regular and continuous submission of resources.</p>

4.8 TU - Tartu Ülikool (University Of Tartu)

WP No.	Tasks Number and Title	Tasks carried out, degree of completion
WP 4	<p>T4.2. Establishing of contractual relationships with content resource owners, content (electronic, hardcopy) and content remote access rights acquisition</p> <p>T4.3. Content digitalisation</p> <p>T4.4 Transformation and modification of terminological resources</p>	<p>The University of Tartu has completed copyright negotiations with the owners of the resources that are going to be included in the ETB termbase. This task is completed.</p> <p>University of Tartu has proofread the 4 Estonian paper dictionaries, which were digitised by Tilde. Altogether, the number of terms in these dictionaries is 20,000. Thus this task is completed.</p> <p>University of Tartu has converted five electronic resources to TBX format. These resources contain 80,000 terms. The task is 80% completed.</p>
WP6	T6.1 Surveys of potential system users and resource owners, evaluation of results	The survey methodology has been developed and presented to the project partners.
WP 7	T7.1 User and resource owner awareness creation	On June 16, 2006, a National Workshop on terminology was held in Tartu, organised by the University of Tartu in the framework of EuroTermBank.
WP 8	Project management	Representatives of the University of Tartu have participated in all the EuroTermBank meetings.